

上师大教授李照国完成多项中医文献英译

中医术语“国标”提交世卫组织

本报讯(记者 王蔚)上海师范大学今天上午举行新闻发布会,该校外语学院副院长李照国教授受国家中医药管理局委托,主持翻译的我国1995年和1997年颁布的两个中医国家标准,已通过专家审定,并按要求履行了法定程序,将其作为中医术语英译的中国国家标准提交世界卫生组织,作为其制定传统医学学术语国际标准的中方蓝本。

面存在着巨大差异,再加上各方对标准化的概念、原则与方法认识不一,使得标准化的研究举步维艰。各国专家对于中医经典用语的翻译及其标准化问题分歧较大。比如,对“脾主运化”是否应该译成 the spleen controls transportation and transformation 这样的主谓结构形式,目前中外专家的意见很不一致。

探索总结翻译原则

目前,李照国教授已经初步完成了 ISNTCM 的研究工作,并主编了《中医翻译导论》《汉英中医药大词典》等专著。尤其重要的是,他在实践中探索和总结出了不少中医英译的原则。

■ 一是“约定俗成遵之而行”

原则 如将中医的“泻法”译作 purgation,将“五行”译作 five elements,将“经脉”译作 meridian,虽然很值得推敲,但由于长期使用,这些译法

已约定俗成,改译反而会造成混乱。

■ 二是“理法方药直译为妥”

原则 比如,中国专家觉得将“风火眼”译作 wind-fire eye 有些怪异,故提出改译为 acute conjunctivitis,但西方专家却认为这样的译法内含不确,易生歧义,最终还是选择了形象的 wind-fire eye,这说明直译的中医用语已得到了较为普遍接受。

■ 三是“特殊症候适加意译”

原则 如将类似青光眼的眼疾称为“乌风内障”,将游走性关节炎称为“白虎历节”,直译难解,只好意译,索性将“乌风内障”译作 glaucoma,将“白虎历节”译作 acute arthritis。

■ 四是“独有概念音译为上”

原则 比如,中医上既有功能之“气”,也有物质之“气”,既有先天之“气”,也有后天之“气”,这些“气”过去一直意译为 vital energy,但总感觉意思不清,概念不明,不如音译为 Qi 直截了当。目前音译的“气”已经

为海内外所普遍接受,值得推广。

内地首译《黄帝内经》

《黄帝内经》是《素问》与《灵枢》之合称,为我国现存最早的医学典籍。但是,由于该部古文献专业性极强,加上用词特别、句法结构与现代汉语差别甚大,深奥难懂,给中医理论在全世界的传播与发扬带来了不小的困难。特别是现代汉语中的许多词汇,经过演变已不是文献中的古汉语含义,寻找权威的今译本,以正确、充分地理解这些古语所表达的意思,就变得尤为重要。对此,李照国教授自1985年起开始学习、研究和翻译这部千古名典。经过20多年的艰苦努力,他所翻译的《黄帝内经》,在2000年时被纳入国家汉英对照“大中华文库”工程,《素问》三卷译本和《灵枢》三卷译本,均已在近年相继出版。这也是我国内地译者所翻译的第一部《黄帝内经》全译本。

《中国近代中医药期刊汇编》问世

本报北京今日电(驻京记者 杨丽琼)新中国首次大规模系统整理影印出版的中医药近代期刊文献集成——《中国近代中医药期刊汇编》出版座谈会,昨天在北京人民大会堂举行。

清光绪二十二年(1897年)1月20日,我国最早的中医药期刊——《利济学堂报》,由浙江瑞安陈虬创办问世。从此,中医药期刊如雨后春笋般生发,到1949年,已达200多种。百年后的今天,不少期刊多已星散难觅,现存的也大多纸张发黄发脆,不便翻阅,抢救、整理工作已刻不容缓。

在上海市新闻出版专项资金的资助下,上海中医药大学和上海辞书出版社及时启动了对近代中医药期刊的搜集、整理及影印出版工作:以上海中医药大学图书馆、博物馆及上海辞书出版社图书馆收藏的文献资料为基础,并寻访全国50多家藏书单位、民间藏书家,或从市场上购买,多方配补,集腋成裘,历时5年完成了这个大型文化工程。

《汇编》全套五辑共212册,收入1897年至1949年间,在温州、上海、绍兴、苏州、无锡、北京、广州、天津、太原、南京、重庆、香港等地出版的中医药期刊49种12万页。

让青少年读懂中国系列活动启动

本报讯 由文汇报社、上海教育报刊总社、新读写杂志社、东方教育时报社、光明乳业股份有限公司等联合举办的“‘光明优+杯’第五届让青少年读懂中国系列活动暨海峡两岸青少年书法交流活动”日前启动。本届活动将邀请海峡两岸的学生一同挥毫,此外还将面向全国中学开展专家讲座、征文等。(张爱华)

邀孩子进“梦想城” 走近公益体验公益

本报讯(记者 姚丽萍)记者上午从市慈善基金会获悉,6月2日,森林公园将出现一个“博播公益梦想城”,小朋友们可以进“城”去做各种志愿者。

据悉,整个活动是由15岁以下少年儿童自己策划、自己管理,孩子们将通过“小画家、小演讲家、环保小达人、小外交家、小记者、小义工、小消防员”等各种角色参与公益体验。活动将设立若干义卖、募捐环节。服务区的工作人员由《小主人报》小记者和其他优秀少年儿童组成。活动募集所得善款将全部捐赠市慈善基金会,并以此此次活动为契机,每年将持续开展儿童公益慈善活动,并成立“上海市慈善基金会·博播小公民公益乐助专项基金”。



上海市红十字工作示范校、黄浦一中心世博小学第二届红十字文化节昨天开幕。从低年级的手指、鼻部指压止血法,到中高年级的膝关节毛巾包扎法、无夹板骨折固定法,各年级学生根据预先创设的不同情景,展开了一场救护技能比拼。据悉,该校每周对学生进行救护技能培训和红十字知识普及。本报记者 陆梓华 孙中钦 摄影报道

比比谁的紧急救护本领高

气温升雨水增 灭蚊正当时

本市近期蚊虫监测数据有升有降

本报讯(记者 金恒)气温持续升高,烦人的蚊子开始蠢蠢欲动,在地下车库、地铁车厢以及部分居民家中已有出现。据市疾控中心相关人士介绍,尽管今年的蚊虫来得晚些,但监测数据有升有降。

4月份的监测数据显示,以人工小时法捕捉雌蚊为每小时1.56只,较去年同期上升13.9%,较今年3月份显著升高;蚊幼孳生地阳性率则较去年同期下降了26%左右,幼卵法调查较去年同期下降15.27%。

相关人士解释说,从监测数据来看,成蚊密度有所升高,但孳生地和幼卵有所下降,总体来说有升有降,在正常范围之内。随着5月份的雨水增多、气温升高,密度和

阳性率肯定都会进一步增加。现在暂时无法预测今年的蚊虫密度,这取决于气候、雨水以及市民采取的防控措施。

市爱卫办介绍,气温升高,雨水增多,各单位和家庭应采取积极有效的蚊虫防控措施,如喷洒灭蚊药物、清除家庭内外积水,雨后及时倾倒积水,减少蚊虫孳生地,不给蚊虫以生存空间。

本月底到下旬,全市将会开展突击灭蚊行动,争取将蚊虫密度压制在较低水平。

小儿手足口病如何防治?

新民网微访谈邀请专家支招

本报讯 有媒体报道称,最近,本市各医院手足口病患儿明显增多。市疾控中心数据显示,今年手足口病发病率较去年有所增加,重症病例数有上升趋势。手足口病有哪些症状?家长该如何预防?

明天10时30分,市公共卫生临床中心儿科主任@邱申熊做客新民网微访谈,与你聊聊小儿手足口

病的预防与治疗,在线答疑支招。欢迎登录“上海滩”(t.xinmin.cn)微博微访谈平台,积极提问或围观。(新民网 胡蝶飞)

■ 微访谈聚焦网络热点人物和话题,邀请名人、专家、学者、意见领袖和网友通过微博以问答形式共同参与网络讨论。这也是上海首个通过微博形式,让网友与专家平等交流的平台。

大型澳大利亚精品房产博览会

暨墨尔本市中心商务区来福士高级写字楼(Lifestyle Working)全球首发

时间: 5月26-27日 (本周六、日上午9点-下午6点)

展厅: 上海四季酒店三楼松泽厅 (上海市威海路500号)

尊贵专线: 021-6335 1233

优化资产配置——公寓别墅 写字楼 一个都不能少

澳洲著名上市开发商、澳洲资深大律师、澳洲房产投资专家强大阵容亲临现场

主办方: 深圳市澳信投资有限公司上海分公司
上海长期展厅: 黄浦区延安路222号外滩中心4308
全国免费咨询热线: 400-1122-388
澳信集团网址: www.ausingroup.com

澳大利亚澳中集团房产咨询论坛

资深澳洲地产投资专家、《中国人在澳洲做地主》作者金凯平先生与您一起分享如何投资“湿地”、充分利用澳洲银行杠杆,全盘掌握2012年澳洲房地产市场全新动态及绝佳投资机会。

举办时间: 5月27日(周日) 14:00
举办地点: 世茂皇家艾美酒店9楼 ParLOUR V (会议5厅) (南京东路789号,近西藏中路)

预约电话: 021-52380725
021-52380726
http://www.aust-china.com.au
http://blog.sina.com.cn/jinkaiping

咨询网址: 主办: 澳中集团 上海潮讯文化传播有限公司
上海办事处: 上海市延安西路1023号大众金融大厦 B幢1801室